

常春藤

www.ivyenglish.com.cn  
爱上英语的第一站

赖世雄优能英语

# 让你的英文 不再错

彻底改掉让你丢分丢面子的错英文

李端◎著

**正点**

熟用高频词，  
准确就是力量！

**全面**

**90%** 的中国  
英语学习者  
都会用错的英语！

**权威**

华人英语教父**赖世雄**  
+  
资深英语教授**李端**  
+  
美籍英语教授**Bruce**

**本书针对两大人群：**

☆ 所有想甩掉中式英语的人    ☆ 所有只会背单词却总与好英语无缘的人



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS  
全国百佳出版社

# 让你的英文 不再错

彻底改掉让你丢分丢面子的错英文

李端◎著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

让你的英文不再错 / 李端著. — 北京: 外文出版社, 2015

(赖世雄优能英语)

ISBN 978-7-119-09394-9

I. ①让… II. ①李… III. ①英语-自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 053415 号

选项策划: 蔡 箫 叶 俭

特约编辑: 张竞飞

责任编辑: 李春英

装帧设计: 柏拉图

印刷监制: 冯 浩

## 让你的英文不再错

作 者: 李 端

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: [flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68995964/68995883 (编辑部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印 刷: 北京欣睿虹彩印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 880 mm × 1230 mm 1/32

印 张: 12.75 字 数: 250 千字

版 次: 2015 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09394-9

定 价: 28.00 元 (平装)

## 序

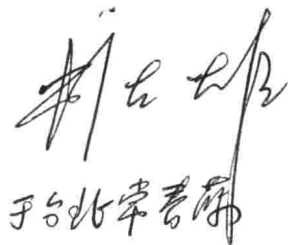
这本书是李端老师的呕心之作。

李端老师是我们认识的英语老师中最有修养、英语造诣也是最佳的一位。他以第一名的成绩考入台大外文研究所，旋即受教于李本题老师。李本题老师也是我在外语学校的恩师，英语、语法、修辞及文学素养可谓已达登峰造极的地步。我个人教学的态度就深受李本题老师的影响。得知李端老师也是李本题老师的门生时，我顿时感到很亲切。

数年前，我经友人吴乃作老师的介绍认识李端老师。与他寒暄未久，即知李端老师是一位中英文俱佳的好老师，我随即请求他担任常春藤的资深编审。或许是师出同门的关系，他爽快答应了。不久，他就与本人以及本社其他中外编辑群投入丛书编辑行列。他的笔译及英语撰写工夫连老外都佩服，然而他仍本着谦逊和善的态度善尽编审职责，这种精神令我敬佩万分，对我而言，李端老师不啻是亦师亦友。

李端老师撰写本书的计划展开时，我亲自目睹到他以极为严谨的态度广泛搜集资料，逐一求证关键英语词汇的用法，并不时与我的好友 Bruce Bagnell（目前执教于台大外文系）咨商，以求本书的精确性及实用性。

本书历经李端老师及中外编辑的用心校对及编排终于付梓成书。我相信这是一本好书，值得亲爱的读者细心品味。



李本端

# 前言

这本书是特别针对中国人在用英语表达时易犯的错误而撰写的。

在学习英语的过程当中，我认为最大的困难不在于词汇多、词藻广或语法规则庞杂，因为这些问题都可以逐步加以解决。我想最大的障碍在于中文的“包袱”。由于中国人习惯于汉语的语法，再加上喜用“英汉词典”，所以在写或说英语时很容易造出或讲出“中式”的英语。这种情形可以说比比皆是，而且不乏有人犯了这类错误一辈子而不自知。有鉴于此，特别撰写本书。

根据我多年的教学经验及从各方收集到的资料，精选出 1500 个左右的易错高频词，按照最常见的错误类型进行归类，以一正一误句子的对比及矫正说明来直观呈现谬误之处，书后加有全书单词索引，方便读者进行查阅纠错或防患于未然。

本人才疏学浅，动笔之初甚感惶恐。幸有赖世雄教授及美籍教授 Bruce Bagnell 从旁指正，本书才得以完成。赖教授治学甚为严谨。他常言英语是他的“爱人”，我则半开玩笑地说英语是我的“敌人”。不过，在做学问的这条路上，“由爱生恨”或“因恨而爱”是可以殊途同归的。

李 端

# CONTENTS

## 目录

### 第一章 最易犯的细节错误

#### 名词

明辨可数与不可数 .....	2
----------------	---

#### 介词

介词不能乱搭配 .....	83
这里不该有介词 .....	122
不能缺席的介词 .....	133

#### 冠词

冠词取舍有门道 .....	141
---------------	-----

### 第二章 习惯用法实例纠错

遵守习惯用法 .....	154
重视动名搭配 .....	169

## 第三章 混淆词义集中诊断

### 名词

名词选择与语境 .....	180
同根名词辨误 .....	200

### 动词

近义动词混用 .....	224
--------------	-----

### 形容词

形容词选择与语境 .....	244
同根形容词辨误 .....	263

### 副词

近义副词混用 .....	287
--------------	-----

警惕词性误用 .....	293
--------------	-----

其他易混词和词组 .....	312
----------------	-----

识破“假亲戚” .....	345
---------------	-----

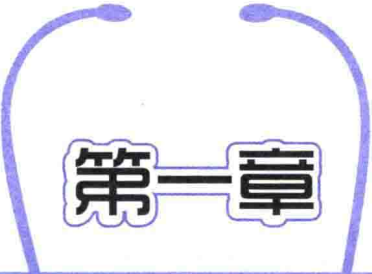
## 第四章 告别中式英语

这些表达太中式 .....	360
---------------	-----

索引 .....	389
----------	-----

注：本书根据每个单词下属的第一个例句的错误类型进行归类。



A blue stethoscope is positioned behind the text '第一章'. Its two earpieces are at the top, and the chest piece is at the bottom, framing the text.

# 第一章

## 最易犯的细节错误





## 名词

# 明辨可数与不可数

在认识到一个新名词时，一定要弄清它是可数名词还是不可数名词，在何时情况下可数、何时情况不可数。不能只重视词义，而忽略了它的基本属性。

» **a(n)** [e] ([ən], 强读 [æn]) *n.* 一(个)

He is male chauvinist to the core. (×)

He is a male chauvinist to the core. (✓)

(他是个十足的大男子主义者。)

单数可数名词之前须置 a 或 an。

As for cooking, I'll give her A for effort. (×)

As for cooking, I'll give her an A for effort. (✓)

(至于烹调手艺，我想她已尽力了。——言外之意，她的烹调手艺并不怎么样。)

Mr. Smith would like to buy a SUV. (×)

Mr. Smith would like to buy an SUV. (✓)

(史密斯先生想买一辆 SUV。)

英语字母或缩略语开头字母的读音如以元音开头，用 an。

I'm afraid you have to wait a hour or two. (×)

I'm afraid you have to wait an hour or two. (✓)

(恐怕你必须得等候一两个小时。)

若干 h 开头的单词，h 并不发音，须用 an 搭配其后的元音。这类单词还有：heir、honest、honor、hourly 等。

Miss Wang is on the phone. I doubt whether you know such a person. (×)

A Miss Wang is on the phone. I doubt whether you know such a person. (✓)

(有一位王小姐来电，我怀疑你是否认识这个人。)

对不认识的人士，必须说 a Mr. / Miss。



## » **accent** ['æksənt] *n.* 口音 (多与 with 连用)

Mayumi speaks English with strong Japanese accent. (×)

Mayumi speaks English with a strong Japanese accent. (✓)

(真由美说英语时带着浓重的日本口音。)

accent 是可数名词，其前须置 a 或 an。

## » **access** ['ækses] *n.* 接近 (与介词 to 连用)

Besides the Net, students should have an access to a good library. (×)

Besides the Net, students should have access to a good library. (✓)

(除了网络之外，学生也应有机会使用图书馆。)

have / get / gain access to sth 是指“某人有机会或有权利进入 / 利用某物”，其中 access 是不可数名词，其前不可加 an。

## » **ache** [ek] *n.* 疼痛

Sometimes taking a hot bath can help relieve your ache and pain. (×)

Sometimes taking a hot bath can help relieve your aches and pains. (✓)

(有时候泡个热水澡有助于缓解身体的酸痛。)

aches and pains 指“身体的疼痛、酸痛”，为固定用法，不可用单数形式。

## » **advice** [əd'vaɪs] *n.* 劝告，建议

Let me give you an advice. (×)

Let me give you a bit of advice. (✓)

(让我给你提个建议吧。)

advice 为不可数名词，所以不能直接用不定冠词 an 来修饰，也不能在其后加 s 来表示复数的概念。不过，我们可用 a bit / piece / word of advice 来表示“一条建议”，用 bits / pieces / words of advice 来表示“很多条建议”。

## » **aid** [ed] *n.* 协助

The war-torn country is trying to seek humanitarian\* aids from the UN. (×)

The war-torn country is trying to seek humanitarian aid from the UN. (✓)

(这个饱受战争蹂躏的国家正设法寻求联合国的人道主义援助。)

aid 作“援助(金钱或物资)”解时，为不可数名词，如 economic / medical / foreign / international aid (经济的 / 医疗的 / 外国的 / 国际的援助)。aid 作“辅

\* humanitarian [hju,mənə'tæriən] *a.* 人道主义的

助器 / 教材”解时，为可数名词，如：a hearing aid (助听器)、audio-visual aids (视听辅助器材)。

» **air** [ɛr] *n.* 空气；神态；装腔作势（常用复数）

Jack enjoys putting on air. (×)

Jack enjoys putting on airs. (✓)

(杰克喜欢装腔作势。)

air 作“空气”解时，为不可数名词，如：I need some fresh air. (我想出去透透气。) 作“态度”或“样子”解时，为可数名词，如：He came back home with a triumphant air. (他带着得意洋洋的神情回家。) put on airs 意为“装腔做势”，用复数。另外 air 还可当动词，作“表达”的意思，如：air one's opinions / views / concerns (表达某人的意见 / 看法 / 关切)。

» **aircraft** [ˈɛr,kɹæft] *n.* 飞机、飞行器

All the aircrafts are grounded because of the heavy fog. (×)

All the aircraft are grounded because of the heavy fog. (✓)

(因为浓雾，所有的飞机都停飞。)

aircraft 表“飞机或直升机等飞行器”，单复数同形。

» **any** [ˈɛni] *pron.* 一点，一些，少许

To tell you the truth, I don't have any friend here. (×)

To tell you the truth, I don't have any friends here. (✓)

(说真的，我在这里一个朋友也没有。)

在否定句或疑问句中，any 接复数的可数名词或不可数名词，如：“Do you have any money with you?” “No, I don't even have any coins.” (“你身上带钱了吗？”“没有，我连硬币都没有。”)

Don't worry. Any idiots can do that. (×)

Don't worry. Any idiot can do that. (✓)

(不用担心。任何一个白痴都能做那件事。)

在肯定句中，any 表“任一”，仅可修饰单数名词。

Any time cannot be wasted. (×)

No time can be wasted. (✓)

(任何时间都不能浪费。)



any 及相关词 (anybody、anyone、anything 等) 不可置于否定句的句首, 须用 “No + 名词” 的形式。

## » applause [əˈplɔːz] *n.* 掌声, 喝彩

After the performance, the leading actor and actress reappeared on the stage amid a thunderous applause. (×)

After the performance, the leading actor and actress reappeared on the stage amid thunderous applause. (✓)

(戏演完之后, 男女主角在如雷的掌声中, 重新出现在舞台上。)

applause 表 “鼓掌”, 为不可数名词, 所以不能说 an applause 或 a(n)...applause。但可以说 a round of applause (一阵鼓掌声)。

## » arithmetic [əˈrɪθməˌtɪk] *n.* 算术

Arithmetics is a branch of mathematics. (×)

Arithmetic is a branch of mathematics. (✓)

(算术是数学的一个分支。)

arithmetic 不可加 s, mathematics 恒有 s, 为固定用法。

## » art [ɑːt] *n.* 艺术; 文科 (用复数)

Do you like modern arts? (×)

Do you like modern art? (✓)

(你喜欢现代艺术吗?)

If you don't like the sciences, you may pick up the art. (×)

If you don't like the sciences, you may pick up the arts. (✓)

(如果你不喜欢理科, 你可以选文科。)

art 表 “艺术” 时, 是抽象名词, 不可数, 如: Renaissance\* art (文艺复兴时期的艺术); 作 “人文学科” 时, 是可数名词, 且用复数。

## » ash [æʃ] *n.* 骨灰 (用复数)

According to his will, his ash is to be scattered at sea. (×)

According to his will, his ashes are to be scattered at sea. (✓)

(按照他的遗嘱, 他的骨灰要撒在海上。)

ash 作一般的 “灰烬” 解时, 兼有可数和不可数的用法, 如: Watch your cigarette ash! (注意你的烟灰!) 或 The house was burned to ashes. (这栋房子已被烧成灰烬。) 但指 “骨灰” 时, 要用复数形式 ashes。

\* renaissance [ˈrenəˌsɑːns] *n.* (尤指某种艺术形式的) 复兴



## » attention [ə'tenʃən] n. 注意

May I have your attentions, please? (×)

May I have your attention, please? (✓)

(请大家注意好吗?)

attention 作“注意(力)”解时,是不可数名词。若指对异性“献殷勤”,则常用复数形式 attentions,如: I'm fed up with his attentions. (我受不了他对我献殷勤。)

Children usually have a short attentive span. (×)

Children usually have a short attention span. (✓)

(通常儿童的专注力不能持久。)

attentive 是形容词,意为“专注(听讲)的”,如: an attentive audience 就是指一群专心听讲的听众。这个词只能形容人,不能形容事物。attention span 是指“专注的一段时间”,为固定用法。

## » authority [ə'θɒrəti] n. 权威

None of us dare question his authorities. (×)

None of us dare question his authority. (✓)

(我们当中没有人敢质疑他的权威。)

authority 作“权威/权势”解时,是不可数名词;作“权威人物”解时,是可数名词,如: Mr. Murphy is an authority on pathology. (墨菲先生是病理学的权威。)指“主管当局”时,用 the authorities,如: The health authorities have adopted drastic measures to fight against SARS. (卫生主管当局已经采取强硬措施来对抗 SARS。)

## » baggage ['bæɡɪdʒ] n. 行李

How many baggages do you have? (×)

How many pieces of baggage do you have? (✓)

(你有多少件行李?)

baggage 或 luggage (英式用法) 是“行李”的集合名词,不可数。要表达件数时,须用 a piece / two pieces of baggage。

Don't forget to go to the baggage's claim. (×)

Don't forget to go to the baggage claim. (✓)

(不要忘了去领取行李。)

“机场行李领取处”的固定用语为 baggage claim (美式用法) 或 baggage reclaim (英式用法), baggage 后不加 's。



## » bail [beɪ] *n.* 保释金

The suspect was released on a bail. (×)

The suspect was released on bail. (✓)

( 这名嫌犯已交保候传。 )

bail 是“保释金”，为不可数名词。

## » behavior [br'hevjə] *n.* 行为，举止

How do you explain her eccentric behaviors? (×)

How do you explain her eccentric behavior? (✓)

( 你如何看待她的古怪行为？ )

behavior 表“行为”，是不可数名词。

Your behavior is like an idiot. (×)

Your behavior is like an idiot's. (✓)

You behave like an idiot. (✓)

( 你的言行举止像白痴一样。 )

英语的语言逻辑：某人可以像白痴（因白痴也是人），但行为是“物”，不能像白痴，故无法对应。上述两个正确的例句中，your behavior 可以和 an idiot's (省略 behavior) 对应；you 可以和 an idiot 对应。

## » belongings [br'lɒŋɪŋz] *n.* 所有物；财产

When you get off, don't forget your personal belonging. (×)

When you get off, don't forget your personal belongings. (✓)

( 下车时，不要忘记你们随身带的东西。 )

belongings 指“某人的财物或随身带的东西”，用复数。belonging (不可数名词) 则见于 sense of belonging 这个词组，是“归属感”的意思，如：I have no sense of belonging working there. (在那里工作我没有归属感。)

## » change [tʃeɪndʒ] *vt. & vi.* 改变；调整 & *n.* 改变；零钱

The villa has changed hand several times. (×)

The villa has changed hands several times. (✓)

( 这栋别墅已经数易其主了。 )

change hands 意为“换手；易主”，为固定用法。类似的用法如：change shifts (换班)、change trains / buses (换车)，都用复数形式。

We need a change of personnel to boost morale\*. (×)  
 We need a change in personnel to boost morale. (✓)  
 (我们需要调整人事以提升士气。)

a change of sth 是“完全改变或取代”的意思，如：The general staged a coup because he thought the country needed a change of government. (这名将军发动政变，因为他认为该国需换新政府。) a change in sth 是“做局部改变或调整”。

She had a change of mind about their marriage. (×)  
 She had a change of heart about their marriage. (✓)  
 (她对他们的婚事改变了主意。)

“改变主意”的英语有两种表达法：(1) have a change of heart; (2) change one's mind.

I need some small changes to buy something from the vending machine. (×)  
 I need some small change to buy something from the vending machine. (✓)  
 (我需要一些硬币来买自动售货机里的东西。)

change 作“零钱 / 硬币”解时，为不可数名词，如：Keep the change. (零钱不用找了。)

## » character ['kærɪktə] n. 人格

These two social movements are similar in their objectives but different in characters. (×)  
 These two social movements are similar in their objectives but different in character. (✓)  
 (这两个社会运动在目标上相近，可是在本质上却不相同。)

character 作“本质”、“性格”或“品德”解时，一般为不可数名词或采用单数形式。作“特殊的人物”或小说、戏剧里的“角色”时，则为可数名词，如：He used to sow his wild oats, but he is a reformed character now. (他从前放荡不羁，如今浪子回头了。)

## » charm [tʃɑ:m] n. 魅力

The new drug works like charm. (×)  
 The new drug works like a charm. (✓)  
 The new drug works like magic. (✓)  
 (这种新药功效神奇。)

charm 作“魅力”解时，为不可数名词，如：She is a woman of great charm. (她是一个极具魅力的女人。) 作“护身符”或“咒语”解时，charm 是可数名词。





## » **cheek** [tʃik] *n.* 脸颊

The little girl has a rosy cheek. (×)

The little girl has rosy cheeks. (✓)

(这个小女孩脸颊很红润。)

脸颊有两边，所以应该用 cheeks 才对。另外，表“无礼”时，用单数的 cheek (英式用法)，如：He had the cheek to call me a liar. (他居然如此无礼，说我是骗子。)

## » **chill** [tʃɪl] *n.* 风寒 (常用复数)

Among the symptoms of pneumonia\* are high fever, chill, and muscle pain. (×)

Among the symptoms of pneumonia are high fever, chills, and muscle pain. (✓)

(肺炎的症状包括发高烧、畏寒和肌肉疼痛。)

“畏寒”的症状通常用复数形式 chills。单数形式的用法见于 catch a chill = catch a cold, 即“感冒着凉”之意。

## » **cloth** [klɒθ] *n.* 布料

The suit is made of a woolen cloth. (×)

The suit is made of woolen cloth. (✓)

(这套西装是用羊毛布料做成的。)

指“布料”时，cloth 为不可数名词，如：linen\*\* / cotton / woolen / silk cloth (亚麻 / 棉 / 羊毛 / 丝质布料)。a cloth 是指“一块用来擦拭的布”，如：The waitress wiped the table with a cloth. (女服务员用一块抹布擦拭餐桌。)

## » **circle** [ˈsɜːkl] *n.* 圆圈；……圈子，界

Henry is very active in the literary circle. (×)

Henry is very active in the literary circles. (✓)

(亨利在文艺界非常活跃。)

the academic / literary / political / scientific circles (用复数) 是“学术 / 文艺 / 政治 / 科学界”的固定说法。

I think our discussion has come a full circle. (×)

I think our discussion has come full circle. (✓)

(我想我们讨论了大半天又回到原点了。)

come / go / turn full circle 表“绕了一圈又回到原点”。

\* pneumonia [nuˈmɒnjə] *n.* 肺炎 \*\* linen [ˈlɪnɪn] *n.* 亚麻布



» **circumstance** ['sɜ:kəm,stæns] *n.* 情况, 情形

Under no circumstance will I agree to this marriage. (×)  
Under no circumstances will I agree to this marriage. (✓)  
(我决不同意这门婚事。)

under / in no circumstances 表“决不”，用复数形式。至于单数的用法，如：  
He is a victim of circumstance. (他是一个受环境摆布的可怜虫。)

» **comfort** ['kʌmfə:t] *n.* 舒适；舒适的设备

Can you live without modern comfort? (×)  
Can you live without modern comforts? (✓)  
(没有现代的舒适设备，你能生活下去吗？)

指“身心舒适”时，comfort 为不可数名词，如：Everyone hopes to live in comfort. = Everyone hopes to live a comfortable life. (每个人都希望过舒舒服服的生活。)但指“舒适的设备或用品”时，如电视、电话、冷气等，则用复数形式 comforts。

» **comment** ['kəment] *n. & vi.* 评论，批评

The President's speech has provoked strong comments from the media. (×)  
The President's speech has provoked strong comment from the media. (✓)  
(总统的演说引发媒体措辞激烈的评论。)

comment 作一般的“意见 / 批评”时，可视为可数或不可数名词，如：He's not supposed to make any comment(s). (他不应该发表意见。)但作“媒体的评论”时，则用不可数名词。

Stop arguing! I can't hear the baseball comment. (×)  
Stop arguing! I can't hear the baseball commentary. (✓)  
(不要再争吵了！我听不见棒球的转播解说了。)

电视或收音机实况转播的“评论”，须用 commentary。这位“评论者”则称为 commentator。

» **company** ['kʌmpəni] *n.* 同伴；公司

Joy is not coming—she has a company. (×)  
Joy is not coming—she has company. (✓)  
(乔伊不来了，她家有客人。)

company 作“公司”解时，是可数名词，如：It is a multinational company. (这